

## CATALÀ

### BERLIN - Ulrike Meinhof

Everybody talks about the weather...  
We don't!

Gutun bat, jaso diat  
Berlinetik  
Irakasle-ikaslea  
Izateko  
Ulrike Meinhof  
Unibertsitatean  
Banbule, sinaturik  
Muxu Molotov

**Ulrike Meinhof, sinaturik**  
**Muxu Molotov, adiorik ez!**  
**Ulrike Meinhof**

Munduarien amaiera,  
kabareta zen hiria  
Gertatu zen behin batean  
ta berriz gertatuko da  
Iraultzak dio: ni naiz, ni nintzen  
Ni izango naiz

Andreas Baader  
Gudrun Ensslin  
Jan-Carl Raspe  
Ulrike Meinhof

Lo egin, lo egin  
Madarikatuak  
Nire oihuak, zuek esnatu?  
Zuek ezin esnatu  
Hilterriko, hiritarrak  
Ez dira esnatzen  
Nire oihuak, zuek esnatu?  
Ezin esnatu!

**ULRIKE MEINHOF**  
**Muxu molotov, adiorik ez.**  
**Muxu molotov, adiorik ez**

Tothom parla del temps...  
Nosaltres, no!

He rebut una carta  
De Berlin  
Proposant-me ser  
Professor – alumne  
De la Universitat  
Ulrike Meinhof  
Signada: Banbule,  
Un petó molotov

**Ulrike Meinhof, firmada**  
**Un petó molotov, sense adéu.**  
**Ulrike Meinhof**

Al final del món  
La ciutat era un cabaret  
Va succeir una vegada,  
I succeirà de nou.  
La revolució diu: jo sóc  
Jo vaig ser, i jo seré.  
(Així ho va escriure Rosa Luxemburg)

Andreas Baader  
Gudrun Ensslin  
Jan-Carl Raspe  
Ulrike Meinhof

Dormiu, dormiu,  
Maleïts!  
Gents assenyada d'Europa  
El meu crit, us podrà despertar?  
No us podreu despertar, ja que,  
Els habitants d'un cementiri  
No es desperten

**ULRIKE MEINHOF**  
**Petó molotov, sense adéu.**  
**Un petó molotov, fins sempre.**

### BEIRUT NEVER DIES

Tronpeta baten notak  
Erantzuten bonbei  
Memoria barrikadan  
100 ginen ta orain bi

Entzuten da “Li Beirut”,  
Herri-ebakiak loratuz  
Irratian da Fairuz...  
Besarkatu nazazu

### NON GAUDE LAZTANA BEIRUTEN BIHOTZA

Beirut ez da inoiz hilko  
Tatuatu dut azalan  
Hiriburu hau oroz gain  
Zirrara handia baita.

Mahmoud Darwish poetak  
Ireki zuen hiria,  
Liburu bat bezala  
“Ta jaio, jaioko dira...”

### BEIRUT NEVER DIES

### BEIRUT MAI NO MOR

Les notes d'una trompeta  
Responen a les bombes  
A la barricada de la memòria  
Érem 100 i ara només quedem 2

S'escolta “Li Beirut”,  
Florint les ferides del meu poble  
Fairuz a través de les ones...  
Abraça'm

### On estem vida meva? A Beirut, amor meu

Beirut mai no mor  
Porto tatuat a la pell  
Ja que aquesta ciutat és, abans de res,  
Una gran emoció

El poeta Mahmoud Darwish  
Va obrir la ciutat,  
Como si d'un llibre es tractés:  
“I naixeran, naixeran. naixeran...”

### BEIRUT MAI NO MOR

## **BRAZZAVILLE**

Hey, Brazzaville deika ari da  
Kinshasa hiri arrebarekin batera,  
Entzun Congo Square NOLAn

NOLA? Bai, New Orleans!  
Kongo hibaia bustitzen zituen herrietatik  
Bahituriko esklabuak, bilgunea zuten landa  
Izendatu baizuten: Kongo enparantza

Zambia, Ruanda, Tanzania, Kamerun,  
Angola, Ertafrika, Burundi, Gabon...

## **BRAZZAVILLEK EGUN ON KINSHASA**

Congo ibaia, ez da inoiz izan harresia,  
Baizik eta bi bazterak batzen duen zubia

Azaldu umeei zer den  
potere koloniala  
Eskolatik agurtzean  
bata bestaldekoa

Europako inperialismoak utzitako aztarnak  
"Baina gu beti izan gara bat eta berdinak"

Hemendik harat eta  
handik honuntza  
Beste ibaiak irentsi  
egiten duen ibaiatz

Hitz egiten lingala, kikongo edo luba  
Edozein norabidea harturik da etxerantza

Ilunpetako bihotzak  
"Apocalypse now" da  
Congoren zeharkaldia  
Mekong ibaian gora

Laztura, laztura,  
Inpernu jaitsiera  
Afrika kondenatuz  
Bere suizidiora

Oh, Patrice Lumumba  
Ibaiak bidea darrai...  
Ez da erauzi laidoa  
Indarrezko ebastea

## **BRAZZAVILLE**

Hei, Brazzaville trucant  
Amb la seva ciutat germana Kinshasa,  
S'escolta a la Plaça Congo de NOLA

NOLA? Sí, ¡New Orleans!  
Els esclaus segrestats dels pobles  
Que rega el riu Congo, li van dir al lloc on es  
reunien: Plaça Congo

Zàmbia, Ruanda, Tanzània, Camerun,  
Angola, República Centreafricana, Burundi,  
Gabon...

## **BRAZZAVILLE DIU BON DIA A KINSHASA**

El riu Congo, no ha estat mai una muralla,  
Sinó un pont que uneix les dues vores

Explica als nens què és  
El poder colonial  
Quan al sortir de l'escola  
Es saluden els d'una vora i l'altra

Les seqüeles de l'imperialisme europeu...  
"Però nosaltres sempre hem estat un i  
iguals"

D'aquí a allà i d'allà a aquí  
Creuant el "riu que s'empassa els altres rius"

Parlant en lingala, kikongo o luba,  
Qualsevol direcció que agafis  
és un camí a casa.

El cor de les tenebres  
És "Apocalypse now"  
La travessa pel riu Congo  
Remuntant el Mekong

L'horror, l'horror,  
Un descens als inferns  
Condemnant l'Àfrica  
Al seu suïcidi

Oh, Patrice Lumumba  
El riu segueix el seu curs...  
Segueix sense eradicar-se l'ultratge  
I l'espoliació del continent

## **BELFAST – Bobby Sands Zuhaitza**

Irla guztia zegoen batuta  
Zuhaitzen sustraien bidez lotuta;  
Aritz, pagoak, Heskai ilunak,  
Urkiak, lizarrak, elorri beltzak

### **SUAK BADAUKA BEREZKO HIZKUNTZA**

Sustraien bidez komunikazioa  
Zuhaitzek dakite sua datorrela  
Sentitu egiten dute samina  
Transmititu egiten dute (beren) mina

Orain heskai ilunak zeharkatuz: Belfast  
Erraldoia lotan babestuta: Belfast  
Sahatsak ez du negar egiten: Belfast  
Zuhaitzez inguratzen da jada: Belfast

### **SUAK BADAUKA BEREZKO HIZKUNTZA BELFAST ZUHAITZAK**

Irlandan idazten zen behetik gora  
Zuhaitzak hazten diren moduan  
Hizki bakoitza zen bertako arbol bat  
Lehenengo hizkia: “B” zen – beith –  
(betula) urkia. Bobby Sands arbola.

Sustraien bidez komunikazioa  
Zuhaitzek dakite sua datorrela  
Sentitu egiten dute samina  
Transmititu egiten dute beren mina

### **SUAK BADAUKA BEREZKO HIZKUNTZA BELFAST ZUHAITZAK**

## **BELFAST – Un arbre anomenat Bobby Sands**

Tota l'illa es trobava unida  
Subjecta per les arrels dels arbres;  
Roures, faigs, bardisses fosques,  
Bedolls, freixes i aranyoners

### **EL FOC TÉ EL SEU PROPI LLENGUATGE**

Los arbres sentien quan el foc  
S'apropava, pel seu sistema de  
comunicació a través de les arrels  
Sentint el dolor, transmetent el seu patiment.  
Ara travessant els Dark Hedges,  
Arribem a Belfast, protegida pel gegant  
adormit.  
El salze no plora: Belfast.  
Avui, envoltada d'arbres: Belfast

### **EL FOC TÉ EL SEU PROPI LLENGUATGE BELFAST. ARBRES**

A Irlanda, antany s'escrivia de baix a dalt,  
com creixen els arbres  
Cada lletra corresponia a un arbre  
I la primera lletra era la B,  
corresponent al beith/betula, bedoll. Betula  
Bobby Sands.

Un sistema de comunicació a través de les  
arrels, permetia saber als arbres quan  
s'acostava el foc, sentien el patiment,  
transmetien el seu dolor, i romanien estoics  
tot i saber el seu esdevenir.

### **EL FOC TÉ EL SEU PROPI LLENGUATGE BELFAST. ARBRES**

## **BELGRAD**

Loreen etxera joan nintzen  
Titoren mausoleora  
Begirunea erakustera  
Maiatzaren 25a

Danubioko hibaierzean  
Paseatzen hiri zurian  
Kartel batek dio: lehoiamea,  
Belgraden buruzagia

## **HIRIA ZURIA, BELGRAD GEROA IDAZTEAR DA BEOGRAD**

Mimi Mercedes kontzertu bat  
Antikapitalismoa trap  
Sex, drugs eta class war  
Mundu ideala? Komunismoa

Fuck zuzentasun politikoa  
Teoriko erromantikoak  
Gizarte arauak asaldatzen  
Zakur dantza bere erritmora  
Langilegoaren ordezkaria  
Zakur dantza bere erritmora  
Ahalduntze berri bat  
Mende honetan  
Zakur dantza bere erritmora

## **HIRIA ZURIA, BELGRAD GEROA IDAZTEAR DA BEOGRAD**

## **BELGRAD**

Vaig anar a la casa de les flors  
Al mausoleu de Tito  
A mostrar-li els meus respectes  
El 25 de maig

A la vora del Danubi  
Passejant per la ciutat  
Vaig veure un cartell que anunciava: La  
lleona, la cap de Belgrad

## **LA CIUTAT BLANCA, BELGRAD EL SEU DESTÍ ENCARA S'HA D'ESCRIBURE**

Un concert de Mimi Mercedes  
Trap anticapitalista  
Sexe, drogues i lluita de classes  
Un món ideal? Comunisme

A la merda la correcció política  
Que es fotin els teòrics romàntics  
Ballant al seu ritme  
Subvertint les normes socials  
Portaveu del proletariat  
*Perreando* amb la seva cadència  
Un nou empoderament  
En aquest segle XXI  
Ballant sense prejudicis al seu ritme

## **LA CIUTAT BLANCA, BELGRAD EL SEU DESTÍ ENCARA S'HA D'ESCRIBURE BELGRAD**

## **BOGOTÁ DANTZA PAUSO BAT IKASI**

Gauzak erortzen diren zuloan  
Erdibidean ahazten diren zangan  
Abandonatuta ur epelean  
Ausentzi emozionalaren putzuan  
Torturarik sofistikatuena  
Post-apokaliptikoa den mina  
Ehuneko ehuna intentsoa  
Ehuneko ehuna hotza

## **ERORKETA BAKOITZETIK DANTZA PAUSU BAT IKASI**

Ez gintuen jausilekuak gelditu  
Ura erroizten ederragoa baita  
  
Flores Magon ta Pessoaaren zitak  
Idatzirik linboren mugetan  
  
Beldurra ekailera bilakatzea  
Ahazturaren izuari aurre egin  
  
Erorketa bihurtu dantza pauso bat  
Beti hasten gaudela ziur jakin

## **ERORKETA BAKOITZETIK APRENDRE DE CADA CAIGUDA**

## **BOGOTÀ APRENDRE UN PAS DE DANSA**

En el forat on cauen les coses  
On s'obliden, a la rasa del mig  
  
Abandonat a l'aigua tèbia  
Al pou de l'absència emocional  
  
La tortura més sofisticada  
Un dolor post-apocalíptic  
  
100% intens  
100% fred

## **APRENDRE DE CADA CAIGUDA UN PAS DE DANSA**

“El precipici no ens va aturar  
Perquè l'aigua és més bella estimbant-se”  
  
Les cites de Flores Magón i Pessoa  
Estaven escrites als confins del llimb  
  
Convertir la por en una escala  
Fer front al pànic a l'oblit  
  
Fer de la caiguda un pas de dansa  
Tenir la certesa que sempre estem  
començant

## **APRENDRE DE CADA CAIGUDA UN PAS DE DANSA**

## BATON ROUGE

Ezin arnasa hartu!  
Oihu egin eta ito

Post-egia, post-gezurra  
Berri faltsuak dira  
Post-egia, post-gezurra  
Ezin arnasa hartu!  
Oihu egin eta ito  
Ezin arnasa hartu!  
Oihu egin eta ito

**Baton Rouge**  
**The B is back**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**The B side wins again, goazen!**

Ez da, ez da hitz berririk  
Gauza hori ez da hori  
Ez da, ez da hitz berririk  
Gauza hori ez da hori  
Ikusi kanpotik ta aztertu barrundik  
Ikusi kanpotik ta aztertu barrundik

Bizitza da handiena  
Baton Rouge eta New Orleans,  
Charlottesville, Iruñean  
Esan bere izenak

**Baton Rouge**  
**The B is back**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**The B side wins again, goazen!**  
**Zalantzan jarri bertsio ofiziala**  
**Zoaz B-rengana**  
**The B side wins again, goazen!**

## BATON ROUGE

No puc respirar!  
Ho crido, però m'ofeguen

Post-veritat, post-mentida  
Divulgació de notícies falses  
Post-veritat, post-mentida  
No puc respirar!  
Ho crido, però em segueixen ofegant  
No puc respirar!  
Ho crido, però m'ofeguen

Baton Rouge  
Torna la lletra B  
Black is Beltza  
Ieshia Evans

La cara B torna a guanyar, som-hi!

No, no és una paraula nova  
Aquell objecte d'allà, no és el que veus  
No, no és una paraula nova  
Aquell objecte d'allà, no és exactament allò  
Observa des de fora i analitza-ho per dins  
Observa des de fora i analitza-ho per dins

La vida és el més gran  
A Baton Rouge, New Orleans,  
Charlottesville o Iruñea/Pamplona  
Menciona els noms dels assassinats.

Baton Rouge  
Torna la lletra B  
Black is Beltza  
Ieshia Evans

La cara B torna a guanyar, som-hi!  
Desconfia de la versió oficial  
Explora la cara B  
La cara B torna a guanyar, som-hi!

**BUENOS AIRES**  
**Gernika Jai Alai**

Gernika Jai Alai - Buenos Aires  
Gernika Jai Alai – Buenos Aires

Plaza Euskara  
Frontoian  
Gernikako Arbolaren  
Kimu bat

30.000  
Desagertuak:  
Gernika  
Argentinarra

Balak horman  
Errebotatu  
Ezker paretik  
Erantzun

Jo egiten  
Kantxatik at  
Entregisten  
Pilota

Gernika Jai Alai - Buenos Aires

Ezker pareta  
Kontrakantxa  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

Ezker pareta  
Ezker eskuin  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

Ezker pareta  
Kontrakalea  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

Ezker pareta  
Irun-Mosku  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

**BUENOS AIRES**  
**Gernika Jai Alai**

Gernika Jai Alai – Buenos Aires  
Gernika Jai Alai – Buenos Aires

Al frontó  
Plaça Euskara  
Hi ha plantat un rebrot  
De l'arbre de Gernika

30.000  
Desapareguts:  
El Gernika  
Argentí

Les bales  
Reboten al frontis  
Des de la paret esquerra  
Responem

Colpejant  
La pilota dels entreguistes  
També des de la part situada  
Fora de la pista

Gernika Jai Alai – Buenos Aires

La paret esquerra i  
La contrapista  
Pregunta i resposta  
Al laberint del frontó

Des de la paret esquerra  
Amb totes dues mans  
Preguntes y respuestas  
Al laberint del frontó

Paret esquerra  
El contracarrer  
Preguntes y respuestas  
Al laberint del frontó

La paret esquerra  
Irun-Mosku  
Preguntes y respuestas  
Al laberint del frontó



## **BARCELONA, SANT ANDREU**

**Venim del nord, venim del sur  
De terra endins de mar enllà  
Motí avalot, motí, avalot  
I un cop més  
Sols el poble salva al poble**

Aquesta és la història  
De la tèxtil Fabra i Coats  
Del poble de Sant Andreu  
Durant la guerra civil

Teixint comunitat  
Fils i contrafills  
Filant xarxa al dia  
Fent bales a la nit

**Venim del nord, venim del sur  
De terra endins de mar enllà  
Motí avalot, motí avalot  
I un cop més  
Sols el poble salva al poble**

Ara també eina de treball  
Trenant comunitat,  
Combatent les cadenes  
De la ignorància

Fàbrica de creació  
Avui és cultura viva  
Biblioteca Can Fabra  
Ateneu L'Harmonia

**El cinturó roig  
comença a Sant Andreu**

**Barcelona antifeixista!  
Barcelona fundamentalista: inoiz ez!**

**Barcelona antifeixista!**

## **BARCELONA, SANT ANDREU**

Trenant comunitat,

Barcelona fonamentalista: Mai!

## **BILBAO – Manifestazioa**

Lepoan hartu ta segi aurrera,  
Umetatik ikasia

Zenbat odola ta oinazea,  
tortura eta hilketa

Indarkeriei erantzuteko,  
erabiltzen da indarra

Gaurkoa baino ilunagoa,  
izan ez dedin biharra

Herrera de la Manchan,  
Negu Gorriak,  
Bandera gorri eta beltzak,

Arrano beltzak haizea zebilen,  
Astintzen gure ikurrinak

Sufrimentuak kendu nahi eta  
sufrituz kendu beharra

“Presondegiak apurtu” oihua,  
urte gehiegi ahotan...

**DENOK ETXERA ETORTZEKO GARAIA  
DA**

## **BILBAO - Manifestació**

Vam aprendre de petits  
“Si en el camí cau un germà...

Carrega'l a les teves espatlles  
i segueix endavant!”

Quanta sang i patiment  
Tortura i assassinat

Utilitzem la resistència  
Per respondre a la violència

Perquè el futur no sigui  
Tan fosc com el present  
Negu Gorriak  
A Herrera de la Mancha  
Banderes roges i negres,

Àligues negres, hi havia vent  
Que agitava les nostres banderes

Voler eliminat el patiment  
I per a això haver de patir  
El que no es pot dir

El crit “destruïm les presons”  
Fa massa temps que és a les nostres  
boques...

**ÉS EL MOMENT QUE TOTS TORNIN A  
CAS**

## CASTELLANO

### BERLIN - Ulrike Meinhof

Everybody talks about the weather...  
We don't!

Gutun bat, jaso diat  
Berlinetik  
Irakasle-ikaslea  
Izateko  
Ulrike Meinhof  
Unibertsitatean  
Banbule, sinaturik  
Muxu Molotov

**Ulrike Meinhof, sinaturik**  
**Muxu Molotov, adiorik ez!**  
**Ulrike Meinhof**

Munduaren amaiera,  
kabareta zen hiria  
Gertatu zen behin batean  
ta berriz gertatuko da  
Iraultzak dio: ni naiz, ni nintzen  
Ni izango naiz

Andreas Baader  
Gudrun Ensslin  
Jan-Carl Raspe  
Ulrike Meinhof

Lo egin, lo egin  
Madarikatuak  
Nire oihuak, zuek esnatu?  
Zuek ezin esnatu  
Hilterriko, hiritarrak  
Ez dira esnatzen  
Nire oihuak, zuek esnatu?  
Ezin esnatu!

**ULRIKE MEINHOF**  
**Muxu molotov, adiorik ez.**  
**Muxu molotov, adiorik ez**

Todo el mundo habla del tiempo...  
Nosotros, ¡no!

He recibido una carta  
De Berlin  
Proponiéndome ser  
Profesor – alumno  
De la Universidad  
Ulrike Meinhof  
Firmada: Banbule,  
Un beso molotov

**Ulrike Meinhof, firmada**  
**Un beso molotov, sin adiós.**  
**Ulrike Meinhof**

Al final del mundo  
La ciudad era un cabaret  
Sucedió una vez,  
Y ocurrirá de nuevo.  
La revolución dice: yo soy  
Yo fui, y yo seré.  
(Lo escribió así Rosa Luxemburg)

Andreas Baader  
Gudrun Ensslin  
Jan-Carl Raspe  
Ulrike Meinhof

Dormid, dormid,  
¡Malditos!  
Gentes sensatas de Europa  
Mi grito, ¿os podrá despertar?  
No podéis despertaros, pues,  
Los habitantes de un cementerio  
No se despiertan

**ULRIKE MEINHOF**  
**Beso molotov, sin adiós.**  
**Un beso molotov, hasta siempre..**

## BEIRUT NEVER DIES

Tronpeta baten notak  
Erantzuten bonbei  
Memoria barrikadan  
100 ginen ta orain bi

Entzuten da "Li Beirut",  
Herri-ebakiak loratuz  
Irratian da Fairuz...  
Besarkatu nazazu

## NON GAUDE LAZTANA BEIRUTEN BIHOTZA

Beirut ez da inoiz hilko  
Tatuatu dut azalan  
Hiriburu hau oroz gain  
Zirrara handia baita.

Mahmoud Darwish poetak  
Ireki zuen hiria,  
Liburu bat bezala  
"Ta jaio, jaioko dira..."

## BEIRUT NEVER DIES

## BEIRUT NUNCA MUERE

Las notas de una trompeta  
Responden a las bombas  
En la barricada de la memoria  
Éramos 100 y ahora solo quedamos 2

Se escucha "Li Beirut",  
Floreciendo las heridas de mi pueblo  
Fairuz a través de las ondas...  
Abrazame

## ¿Dónde estamos cariño? En Beirut, mi amor

Beirut nunca muere  
Llevo tatuado en la piel  
Pues esta ciudad es, ante todo,  
Una gran emoción

El poeta Mahmoud Darwish  
Abrió la ciudad,  
Como si de un libro se tratara:  
"Y nacerán, nacerán, nacerán..."

## BEIRUT NUNCA MUERE

## BRAZZAVILLE

Hey, Brazzaville deika ari da  
Kinshasa hiri arrebarekin batera,  
Entzun Congo Square NOLAn

NOLA? Bai, New Orleans!  
Kongo hibaia bustitzen zituen herrietatik  
Bahituriko esklabuak, bilgunea zuten landa  
Izendatu baizuten: Kongo enparantza

Zambia, Ruanda, Tanzania, Kamerun,  
Angola, Ertafrika, Burundi, Gabon...

## BRAZZAVILLEK EGUN ON KINSHASA

Congo ibaia, ez da inoiz izan harresia,  
Baizik eta bi bazterrak batzen duen zubia

Azaldu umeei zer den  
potere koloniala  
Eskolatik agurtzean  
bata bestaldekoa

Europako inperialismoak utzitako aztarnak  
“Baina gu beti izan gara bat eta berdinak”

Hemendik harat eta  
handik honuntza  
Beste ibaiak irentsi  
egiten duen ibaiatz

Hitz egiten lingala, kikongo edo luba  
Edozein norabidea harturik da etxerantza

Ilunpetako bihotzak  
“Apocalypse now” da  
Congoren zeharkaldia  
Mekong ibaian gora

Laztura, laztura,  
Inpernu jaitsiera  
Afrika kondenatuz  
Bere suizidiora

Oh, Patrice Lumumba  
Ibaiak bidea darrai...  
Ez da erauzi laidoa  
Indarrezko ebastea

## BRAZZAVILLE

Hey, Brazzaville llamando  
Junto a su ciudad hermana Kinshasa,  
Se escucha en la Plaza Congo de NOLA

¿NOLA? Sí, ¡New Orleans!  
Los esclavos secuestrados de los pueblos  
Que riega el río Congo, llamaron al lugar  
donde se reunían: Plaza Congo

Zambia, Ruanda, Tanzania, Camerún,  
Angola, República Centroafricana, Burundi,  
Gabon...

## BRAZZAVILLE DICE BUENOS DÍAS A KINSHASA

El río Congo, no ha sido nunca una muralla,  
Sino un puente que une las dos orillas

Explícales a los niños qué es  
El poder colonial  
Cuando al salir del colegio  
Se saludan los de una orilla y la otra

Las secuelas del imperialismo europeo...  
“Pero nosotros siempre hemos sido uno e  
iguales”

De aquí a allá y de allá a aquí  
Cruzando el “río que traga los demás ríos”

Hablando en lingala, kikongo o luba,  
Cualquier dirección que tomes  
es un camino a casa.

El corazón de las tinieblas  
Es “Apocalypse now”  
La travesía por el río Congo  
Remontando el Mekong

El horror, el horror,  
Un descenso a los infiernos  
Condenando a África  
A su suicidio

Oh, Patrice Lumumba  
El río sigue su curso...  
Sigue sin erradicarse el ultraje  
Y la espoliación del continente

## **BELFAST – Bobby Sands Zuhaitza**

Irla guztia zegoen batuta  
Zuhaitzen sustraien bidez lotuta;  
Aritz, pagoak, Heskai ilunak,  
Urkiak, lizarrak, elorri beltzak

### **SUAK BADAUKA BEREZKO HIZKUNTZA**

Sustraien bidez komunikazioa  
Zuhaitzek dakite sua datorrela  
Sentitu egiten dute samina  
Transmititu egiten dute (beren) mina

Orain heskai ilunak zeharkatuz: Belfast  
Erraldoia lotan babestuta: Belfast  
Sahatsak ez du negar egiten: Belfast  
Zuhaitzez inguratzen da jada: Belfast

### **SUAK BADAUKA BEREZKO HIZKUNTZA BELFAST ZUHAITZAK**

Irlandan idazten zen behetik gora  
Zuhaitzak hazten diren moduan  
Hizki bakoitza zen bertako arbol bat  
Lehenengo hizkia: “B” zen – beith –  
(betula) urkia. Bobby Sands arbola.

Sustraien bidez komunikazioa  
Zuhaitzek dakite sua datorrela  
Sentitu egiten dute samina  
Transmititu egiten dute beren mina

### **SUAK BADAUKA BEREZKO HIZKUNTZA BELFAST ZUHAITZAK**

## **BELFAST – Un árbol llamado Bobby Sands**

Toda la isla se encontraba unida  
Sujeta por las raíces de los árboles;  
Robles, hayas, setos oscuros,  
Abedules, fresnos y endrinos

### **EL FUEGO TIENE SU PROPIO LENGUAJE**

Los árboles sentían cuando el fuego  
se acercaba, por su sistema de  
comunicación a través de las raíces  
Sintiendo el dolor, transmitiendo su  
sufrimiento.

Ahora atravesando los Dark Hedges,  
llegamos a Belfast, protegida por el gigante  
dormido.

El sauce no llora: Belfast.

Hoy, rodeada de árboles: Belfast

### **EL FUEGO TIENE SU PROPIO LENGUAJE BELFAST. ÁRBOLES**

En Irlanda, antaño se escribía de abajo  
arriba, como crecen los árboles  
Cada letra correspondía a un árbol  
Y la primera letra era la B, correspondiente  
al beith/betula, abedul. Betula Bobby Sands.

Un sistema de comunicación a través de las  
raíces, permitía saber a los árboles cuando  
el fuego se acercaba, sentían el sufrimiento,  
transmitían su dolor, y permanecían estoicos  
aun sabiendo su devenir.

### **EL FUEGO TIENE SU PROPIO LENGUAJE BELFAST. ÁRBOLES**

## **BELGRAD**

Loreen etxera joan nintzen  
Titoren mausoleora  
Begirunea erakustera  
Maiatzaren 25a

Danubioko hibaierantz  
Paseatzen hiri zurian  
Kartel batek dio: lehoiamea,  
Belgraden buruzagia

## **HIRIA ZURIA, BELGRAD GEROA IDAZTEAR DA BEOGRAD**

Mimi Mercedez kontzertu bat  
Antikapitalismoa trap  
Sex, drugs eta class war  
Mundu ideala? Komunismoa

Fuck zuzentasun politikoa  
Teoriko erromantikoak  
Gizarte arauak asaldatzen  
Zakur dantza bere erritmora  
Langilegoaren ordezkaria  
Zakur dantza bere erritmora  
Ahalduntze berri bat  
Mende honetan  
Zakur dantza bere erritmora

## **HIRIA ZURIA, BELGRAD GEROA IDAZTEAR DA BEOGRAD**

## **BELGRADO**

Fui a la Casa de las Flores  
Al mausoleo de Tito  
A mostrarle mis respetos  
El 25 de mayo

En las orillas del Danubio  
Paseando por la ciudad blanca  
Vi un cartel que anunciaba: La Leona,  
La jefa de Belgrado

## **LA CIUDAD BLANCA, BELGRADO SU DESTINO ESTÁ POR ESCRIBIRSE**

Un concierto de Mimi Mercedez  
Trap anticapitalista  
Sexo, drogas y lucha de clases  
¿Un mundo ideal? Comunismo

A la mierda la corrección política  
Que se jodan los teóricos románticos  
Bailando a su ritmo  
Subvirtiendo las normas sociales  
Portavoz del proletariado  
Perreando con su cadencia  
Un nuevo empoderamiento  
En este siglo XXI  
Bailando sin prejuicios a su ritmo

## **LA CIUDAD BLANCA, BELGRADO SU DESTINO ESTÁ POR ESCRIBIRSE BELGRADO**

## **BOGOTÁ DANTZA PAUSO BAT IKASI**

Gauzak erortzen diren zuloan  
Erdibidean ahazten diren zangan  
Abandonatuta ur epelean  
Ausentzi emozionalaren putzuan  
Torturarik sofistikatuena  
Post-apokaliptikoa den mina  
Ehuneko ehuna intentsoa  
Ehuneko ehuna hotza

## **ERORKETA BAKOITZETIK DANTZA PAUSU BAT IKASI**

Ez gintuen jausilekuak gelditu  
Ura erroizten ederragoa baita  
Flores Magon ta Pessoaaren zitak  
Idatzirik linboren mugetan  
Beldurra ekailera bilakatzea  
Ahazturaren izuari aurre egin  
Erorketa bihurtu dantza pauso bat  
Beti hasten gaudela ziur jakin

## **ERORKETA BAKOITZETIK APRENDRE DE CADA CAIGUDA**

## **BOGOTÀ APRENDRE UN PAS DE DANSA**

En el agujero donde caen las cosas  
Donde se olvidan, en la zanja del medio  
Abandonado en el agua tibia  
En el pozo de la ausencia emocional  
La tortura más sofisticada  
Un dolor post-apocalíptico  
100% intenso  
100% frío

## **APRENDER DE CADA CAÍDA UN PASO DE DANZA**

“El precipicio no nos detuvo  
Porque el agua es más bella despeñándose”  
Les citas de Flores Magón i Pessoa  
Estaban escritas en los confines del limbo  
Convertir el miedo en una escalera  
Hacer frente al pánico al olvido  
Hacer de la caída un paso de danza  
Tener la certeza de que siempre estamos  
comenzando

## **APRENDER DE CADA CAÍDA UN PASO DE DANZA**



## **BATON ROUGE**

Ezin arnasa hartu!  
Oihu egin eta ito

Post-egia, post-gezurra  
Berri faltsuak dira  
Post-egia, post-gezurra  
Ezin arnasa hartu!  
Oihu egin eta ito  
Ezin arnasa hartu!  
Oihu egin eta ito

**Baton Rouge**  
**The B is back**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**The B side wins again, goazen!**

Ez da, ez da hitz berririk  
Gauza hori ez da hori  
Ez da, ez da hitz berririk  
Gauza hori ez da hori  
Ikusi kanpotik ta aztertu barrundik  
Ikusi kanpotik ta aztertu barrundik

Bizitza da handiena  
Baton Rouge eta New Orleans,  
Charlottesville, Iruñean  
Esan bere izenak

**Baton Rouge**  
**The B is back**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**The B side wins again, goazen!**  
**Zalantzan jarri bertsio ofiziala**  
**Zoaz B-rengana**  
**The B side wins again, goazen!**

## **BATON ROUGE**

¡No puedo respirar!  
Lo grito, pero me asfixian

Post-verdad, post-mentira  
Divulgación de noticias falsas  
Post-verdad, post-mentira  
¡No puedo respirar!  
Lo grito, pero me siguen ahogando  
¡No puedo respirar!  
Lo grito, pero me asfixian

**Baton Rouge**  
**Vuelve la letra B**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**La cara B vuelve a ganar, ¡vamos!**

No, no es una palabra nueva  
Ese objeto de ahí, no es lo que ves  
No, no es una palabra nueva  
Ese objeto de ahí, no es exactamente eso  
Observa desde fuera y analízalo por dentro  
Observa desde fuera y analízalo por dentro

La vida es lo más grande  
En Baton Rouge, New Orleans,  
Charlottesville o Iruñea/Pamplona  
Menciona los nombres de los asesinados.

**Baton Rouge**  
**Vuelve la letra B**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**La cara B vuelve a ganar, ¡vamos!**  
**Desconfía de la versión oficial**  
**Explora la cara B**  
**La cara B gana de nuevo, ¡vamos!**

**BUENOS AIRES**  
**Gernika Jai Alai**

Gernika Jai Alai - Buenos Aires  
Gernika Jai Alai – Buenos Aires

Plaza Euskara  
Frontoian  
Gernikako Arbolaren  
Kimu bat

30.000  
Desagertuak:  
Gernika  
Argentinarra

Balak horman  
Errebotatu  
Ezker paretik  
Erantzun

Jo egiten  
Kantxatik at  
Entregisten  
Pilota

Gernika Jai Alai - Buenos Aires

Ezker pareta  
Kontrakantxa  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

Ezker pareta  
Ezker eskuin  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

Ezker pareta  
Kontrakalea  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

Ezker pareta  
Irun-Mosku  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

**BUENOS AIRES**  
**Gernika Jai Alai**

Gernika Jai Alai – Buenos Aires  
Gernika Jai Alai – Buenos Aires

En el frontón  
Plaza Euskara  
Hay plantado un retoño  
Del árbol de Guernica

30.000  
Desaparecidos:  
El Gernika  
Argentino

Las balas  
Rebotan en el frontis  
Desde la pared izquierda  
Respondemos

Golpeando  
La pelota de los entreguistas  
También desde la parte situada  
Fuera de la cancha

Gernika Jai Alai – Buenos Aires

La pared izquierda y  
La contracancha  
Pregunta y respuesta  
En el laberinto del frontón

Desde la pared izquierda  
Con ambas manos  
Preguntas y respuestas  
En el laberinto del frontón

Pared izquierda  
La contracalle  
Preguntas y respuestas  
En el laberinto del frontón

La pared izquierda  
Irun-Mosku  
Preguntas y respuestas  
En el laberinto del frontón

## **BARCELONA, SANT ANDREU**

**Venim del nord, venim del sur  
De terra endins de mar enllà  
Motí avalot, motí, avalot  
I un cop més  
Sols el poble salva al poble**

Aquesta és la història  
De la tèxtil Fabra i Coats  
Del poble de Sant Andreu  
Durant la guerra civil

Teixint comunitat  
Fils i contrafils  
Filant xarxa al dia  
Fent bales a la nit

**Venim del nord, venim del sur  
De terra endins de mar enllà  
Motí avalot, motí avalot  
I un cop més  
Sols el poble salva al poble**

Ara també eina de treball  
Trenzant comunitat,  
Combatent les cadenes  
De la ignorància

Fàbrica de creació  
Avui és cultura viva  
Biblioteca Can Fabra  
Ateneu L'Harmonia

**El cinturó roig  
comença a Sant Andreu**

**Barcelona antifeixista!  
Bacelona fundamentalista: inoiz ez!**

**Barcelona antifeixista!**

## **BARCELONA, SANT ANDREU**

**Venimos del norte, venimos del sur  
De tierra adentro, de mar allá  
Motín, agitación, motín, agitación  
Y una vez más:  
Sólo el pueblo salva al pueblo**

Esta es la historia  
De la textil Fabra y Coats  
Del pueblo de San Andrés  
Durante la guerra civil

Tejiendo comunidad  
Hilos y contrahilos  
Hilando red durante el día  
Haciendo balas por la noche

**Venimos del norte, venimos del sur  
De tierra adentro, de mar allá  
Motín, agitación, motín, agitación  
Y una vez más:  
Sólo el pueblo salva al pueblo**

Ahora también es herramienta de trabajo  
Trenzando comunidad,  
Combatiendo las cadenas  
De la ignorancia

Fábrica de creación  
Hoy es cultura viva  
Biblioteca Can Fabra  
Ateneo La Armonía

**El cinturón rojo  
Comienza en Sant Andreu**

**¡Barcelona antifascista!  
Bacelona fundamentalista: ¡Nunca!**

**¡Barcelona antifascista!**

## **BILBAO – Manifestazioa**

Lepoan hartu ta segi aurrera,  
Umetatik ikasia

Zenbat odola ta oinazea,  
tortura eta hilketa

Indarkeriei erantzuteko,  
erabiltzen da indarra

Gaurkoa baino ilunagoa,  
izan ez dedin biharra

Herrera de la Manchan,  
Negu Gorriak,  
Bandera gorri eta beltzak,

Arrano beltzak haizea zebilen,  
Astintzen gure ikurrinak

Sufrimentuak kendu nahi eta  
sufrituz kendu beharra

“Presondegiak apurtu” oihua,  
urte gehiegi ahotan...

**DENOK ETXERA ETORTZEKO GARAIA  
DA**

## **BILBAO - Manifestación**

Aprendimos desde pequeños,  
“Si en el camino cae un hermano...  
¡Carga con él sobre tus hombros  
y sigue adelante!”

Cuanta sangre y sufrimiento  
Tortura y asesinato

Utilizamos la resistencia  
Para responder a la violencia

Para que el futuro no sea  
Tan oscuro como el presente

Negu Gorriak  
En Herrera de la Mancha  
Banderas rojas y negras,

Águilas negras, había viento  
Que agitaba nuestras banderas

Querer eliminar el sufrimiento  
Y para ello tener que sufrir  
lo indecible

El grito “destruyamos las prisiones”  
Lleva demasiados años en nuestras bocas...

**ES EL MOMENTO DE QUE TODOS  
VUELVAN A CASA**

## ENGLISH

### BERLIN - Ulrike Meinhof

Everybody talks about the weather...  
We don't!

Gutun bat, jaso diat  
Berlinetik  
Irakasle-ikaslea  
Izateko  
Ulrike Meinhof  
Unibertsitatean  
Banbule, sinaturik  
Muxu Molotov

**Ulrike Meinhof, sinaturik**  
**Muxu Molotov, adiorik ez!**  
**Ulrike Meinhof**

Munduaeren amaiera,  
kabareta zen hiria  
Gertatu zen behin batean  
ta berriz gertatuko da  
Iraultzak dio: ni naiz, ni nintzen  
Ni izango naiz

Andreas Baader  
Gudrun Ensslin  
Jan-Carl Raspe  
Ulrike Meinhof

Lo egin, lo egin  
Madarikatuak  
Nire oihuak, zuek esnatu?  
Zuek ezin esnatu  
Hilterriko, hiritarrak  
Ez dira esnatzen  
Nire oihuak, zuek esnatu?  
Ezin esnatu!

**ULRIKE MEINHOF**  
**Muxu molotov, adiorik ez.**  
**Muxu molotov, adiorik ez**

### BERLIN - Ulrike Meinhof

Everybody talks about the weather...  
We don't

I got a letter  
From Berlin  
proposing me a job as  
a teacher- student  
Of University  
Ulrike Meinhof  
Signed: Banbule,  
A molotov kiss

**Ulrike Meinhof, signed**  
**A molotov kiss, with no goodbye**  
**Ulrike Meinhof**

At the end of the world  
the city was a cabaret  
It happened once,  
and it will happen again.  
Revolution says: it's me  
It was me, and it will be me  
(Rosa Luxembourg wrote it like this)

Andreas Baader  
Gudrun Ensslin  
Jan-Carl Raspe  
Ulrike Meinhof

Fall asleep, fall asleep  
Damned, damned  
Sensible people from Europe  
Will my scream wake you up?  
You can't wake up as  
The graveyard's inhabitants  
Can't wake up

**Ulrike Meinhof, signed**  
**A molotov kiss, with no goodbye**  
**Ulrike Meinhof**

## **BEIRUT NEVER DIES**

Tronpeta baten notak  
Erantzuten bonbei  
Memoria barrikadan  
100 ginen ta orain bi

Entzuten da "Li Beirut",  
Herri-ebakiak loratuz  
Irratian da Fairuz...  
Besarkatu nazazu

## **NON GAUDE LAZTANA BEIRUTEN BIHOTZA**

Beirut ez da inoiz hilko  
Tatuatu dut azalan  
Hiriburu hau oroz gain  
Zirrara handia baita.

Mahmoud Darwish poetak  
Ireki zuen hiria,  
Liburu bat bezala  
"Ta jaio, jaioko dira..."

## **BEIRUT NEVER DIES**

## **BEIRUT NEVER DIES**

The notes of a trumpet  
answer the bombs  
in memory's barricade  
we were a hundred and now we are only two

You can hear "Li Beirut"  
Thriving the wounds of my people  
Fairuz through the waves  
Hold me

## **WHERE ARE WE DARLING? IN BEIRUT, MY LOVE**

Beirut never dies  
tattooed on my skin  
as this city is, above all things,  
A big emotion

Poet Mahmoud Darwish  
open the city  
as if it was a book  
"they will be born, they will be born..."

## **BEIRUT NEVER DIES**

## **BRAZZAVILLE**

Hey, Brazzaville deika ari da  
Kinshasa hiri arrebarekin batera,  
Entzun Congo Square NOLAn

NOLA? Bai, New Orleans!  
Kongo hibaia bustitzen zituen herrietatik  
Bahituriko esklabuak, bilgunea zuten landa  
Izendatu baizuten: Kongo enparantza

Zambia, Ruanda, Tanzania, Kamerun,  
Angola, Ertafrika, Burundi, Gabon...

## **BRAZZAVILLEK EGUN ON KINSHASA**

Congo ibaia, ez da inoiz izan harresia,  
Baizik eta bi bazterak batzen duen zubia

Azaldu umeei zer den  
potere koloniala  
Eskolatik agurtzean  
bata bestaldekoa

Europako inperialismoak utzitako aztarnak  
"Baina gu beti izan gara bat eta berdinak"

Hemendik harat eta  
handik honuntza  
Beste ibaiak irentsi  
egiten duen ibaiatz

Hitz egiten lingala, kikongo edo luba  
Edozein norabidea harturik da etxerantz

Ilunpetako bihotzak  
"Apocalypse now" da  
Congoren zeharkaldia  
Mekong ibaian gora

Laztura, laztura,  
Inpernu jaitsiera  
Afrika kondenatuz  
Bere suizidiora

Oh, Patrice Lumumba  
Ibaiak bidea darrai...  
Ez da erauzi laidoa  
Indarrezko ebastea

## **BRAZZAVILLE**

Hey, Brazzaville calling  
along with its twin city Kinshasa  
it can be heard in Nola's Congo Square

NOLA? Yes, New Orleans!  
The slaves kidnapped from the villages  
That the Congo river flows through, called  
the place  
where they got together Congo Square  
Zambia, Rwanda, Tanzania, Cameroon  
Angola, Central Africa Republic, Burundi  
Gabon...

## **BRAZZAVILLE SAYS GOOD MORNING TO KINSHASA**

The Congo River has never been a wall,  
but a bridge that unites the two banks

Tell the kids what  
colonial power is  
when leaving school  
they salute each other from each bank of the  
river

The sequels of european imperialism  
"But we've always been equals"

From here and there and from there and  
here  
crossing the "river swallows the rest of the  
rivers"

Speaking lingala, kikongo or luba  
Whatever direction you take  
is a way home

The heart of the darkness  
is "Apocalypse Now"  
The journey on the Congo River  
going up the Mekong

The horror, the horror  
A descent into hell  
condemning Africa  
to its suicide

Oh, Patrice Lumumba  
the river keeps flowing...  
The outrage and plundering  
is not eradicated

## **BELFAST – Bobby Sands Zuhaitza**

Irla guztia zegoen batuta  
Zuhaitzen sustraien bidez lotuta;  
Aritz, pagoak, Heskai ilunak,  
Urkiak, lizarrak, elorri beltzak

### **SUAK BADAUKA BEREZKO HIZKUNTZA**

Sustraien bidez komunikazioa  
Zuhaitzek dakite sua datorrela  
Sentitu egiten dute samina  
Transmititu egiten dute (beren) mina

Orain heskai ilunak zeharkatuz: Belfast  
Erraldoia lotan babestuta: Belfast  
Sahatsak ez du negar egiten: Belfast  
Zuhaitzez inguratzen da jada: Belfast

### **SUAK BADAUKA BEREZKO HIZKUNTZA BELFAST ZUHAITZAK**

Irlandan idazten zen behetik gora  
Zuhaitzak hazten diren moduan  
Hizki bakoitza zen bertako arbol bat  
Lehenengo hizkia: “B” zen – beith –  
(betula) urkia. Bobby Sands arbola.

Sustraien bidez komunikazioa  
Zuhaitzek dakite sua datorrela  
Sentitu egiten dute samina  
Transmititu egiten dute beren mina

### **SUAK BADAUKA BEREZKO HIZKUNTZA BELFAST ZUHAITZAK**

## **BELFAST- A tree called Bobby Sands**

All the island was united  
held up by the roots of the trees  
oaks, beeches, dark hedges  
birches, ash trees and blackthorns

### **FIRE HAS ITS OWN LANGUAGE**

The trees felt it when the fire  
approached them, through the  
communication system of their roots  
Feeling the pain, transmitting their suffering  
Now crossing Dark Hedges,  
we arrive in Belfast, protected by the  
sleeping giant.  
The willow doesn't cry.  
Today, surrounded by trees: Belfast.

### **FIRE HAS ITS OWN LANGUAGE BELFAST: TREES**

In Ireland, in the past they wrote  
like the trees grow  
Every letter matched a tree  
And the first letter was the B,  
B for beith/ betula,  
birch. Betula Bobby Sands.

A communication system through  
the roots, allowed the trees to know  
when fire was approaching, they felt  
the suffering, transmitted their pain, and  
they stayed stoical  
even when they knew their future.

### **FIRE HAS ITS OWN LANGUAGE BELFAST: TREES**



## **BELGRAD**

Loreen etxera joan nintzen  
Titoren mausoleora  
Begirunea erakustera  
Maiatzaren 25a

Danubioko hibaieretean  
Paseatzen hiri zurian  
Kartel batek dio: lehoiamea,  
Belgraden buruzagia

## **HIRIA ZURIA, BELGRAD GEROA IDAZTEAR DA BEOGRAD**

Mimi Mercedez kontzertu bat  
Antikapitalismoa trap  
Sex, drugs eta class war  
Mundu ideala? Komunismoa

Fuck zuzentasun politikoa  
Teoriko erromantikoak  
Gizarte arauak asaldatzen  
Zakur dantza bere erritmora  
Langilegoaren ordezkaria  
Zakur dantza bere erritmora  
Ahalduntze berri bat  
Mende honetan  
Zakur dantza bere erritmora

## **HIRIA ZURIA, BELGRAD GEROA IDAZTEAR DA BEOGRAD**

## **BELGRADE**

I went to the Casa de la Flores  
To Tito's mausoleum  
To pay him my respects  
On May 25th

On the banks of The Danube  
Walking around the white city  
I saw a poster advertising: The Lioness. The  
head of Belgrade

## **THE WHITE CITY BELGRADE WHOSE DESTINY IS UNCERTAIN**

A concert by Mimi Mercedez  
anti capitalist trap  
Sex, drugs and class warfare  
An ideal world? Communism

Sod political correctness  
And fuck romantic theorists  
Dancing to their rhythm  
Subverting social norms  
The voice of the proletariat  
Dancing real close to their rhythm. A new  
empowerment  
In this 21st century  
Dancing without prejudice to its rhythm

## **THE WHITE CITY, BELGRADE WHOSE DESTINY IS UNCERTAIN**

## **BOGOTÁ DANTZA PAUSO BAT IKASI**

Gauzak erortzen diren zuloan  
Erdibidean ahazten diren zangan  
Abandonatuta ur epelean  
Ausentzi emozionalaren putzuan  
Torturarik sofistikatuena  
Post-apokaliptikoa den mina  
Ehuneko ehuna intentsoa  
Ehuneko ehuna hotza

## **ERORKETA BAKOITZETIK DANTZA PAUSU BAT IKASI**

Ez gintuen jausilekuak gelditu  
Ura erroizten ederragoa baita  
  
Flores Magon ta Pessoaaren zitak  
Idatzirik linboren mugetan  
  
Beldurra ekailera bilakatzea  
Ahazturaren izuari aurre egin  
  
Erorketa bihurtu dantza pauso bat  
Beti hasten gaudela ziur jakin

## **ERORKETA BAKOITZETIK ERORKETA BAKOITZETIK DANTZA PAUSU BAT IKASI**

## **BOGOTÀ APRENDRE UN PAS DE DANSA**

The hole that things disappear into  
where they forgotten, in the ditch in the  
middle  
  
Abandoned in warm water  
In the well of emotional absence  
  
The most sophisticated torture  
a post-apocalyptic pain  
  
100% intense  
100% cold

## **LEARNING FROM EACH FALL A DANCE STEP**

“The chasm didn’t stop usBecause the water  
is even more beautiful as it falls”  
  
The meetings of Flores Magón and Pessoa  
Were written in the confines of limbo  
  
Turning fear into steps  
Facing panic and oblivion  
  
Turning a fall into a dance step  
Knowing that we are always  
Starting

## **LEARNING FROM EACH FALL A DANCE STEP**

## **BATON ROUGE**

Ezin arnasa hartu!  
Oihu egin eta ito

Post-egia, post-gezurra  
Berri faltsuak dira  
Post-egia, post-gezurra  
Ezin arnasa hartu!  
Oihu egin eta ito  
Ezin arnasa hartu!  
Oihu egin eta ito

**Baton Rouge**  
**The B is back**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**The B side wins again, goazen!**

Ez da, ez da hitz berririk  
Gauza hori ez da hori  
Ez da, ez da hitz berririk  
Gauza hori ez da hori  
Ikusi kanpotik ta aztertu barrundik  
Ikusi kanpotik ta aztertu barrundik

Bizitza da handiena  
Baton Rouge eta New Orleans,  
Charlottesville, Iruñean  
Esan bere izenak

**Baton Rouge**  
**The B is back**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**The B side wins again, goazen!**  
**Zalantzan jarri bertsio ofiziala**  
**Zoaz B-rengana**  
**The B side wins again, goazen!**

## **BATON ROUGE**

I can't breathe!  
I scream, but they suffocate me

The spreading of false news  
Post-truth, post-lie  
I can't breathe!  
I scream, but they carry on drowning me  
I can't breathe!  
I scream, but they suffocate me

**Baton Rouge**  
**The letter B is back**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**The B-side wins again,**  
**Let's go!**

No, it isn't a new word  
That object there, is not what it seems  
No, it isn't a new word  
See it from the outside - analyse the inside  
See it from the outside - analyse the inside

Life is the best  
In Baton Rouge, New Orleans,  
Charlottesville and Pamplona  
Mention the victim's names

**Baton Rouge**  
**The letter B is back**  
**Black is Beltza**  
**Ieshia Evans**

**The B-side wins again, Let's go!**  
**Dont trust the official story**  
**Explore the B-side**  
**The B-side wins again, let's go!**

**BUENOS AIRES**  
**Gernika Jai Alai**

Gernika Jai Alai - Buenos Aires  
Gernika Jai Alai – Buenos Aires

Plaza Euskara  
Frontoian  
Gernikako Arbolaren  
Kimu bat

30.000  
Desagertuak:  
Gernika  
Argentinarra

Balak horman  
Errebotatu  
Ezker paretik  
Erantzun

Jo egiten  
Kantxatik at  
Entregisten  
Pilota

Gernika Jai Alai - Buenos Aires

Ezker pareta  
Kontrakantxa  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

Ezker pareta  
Ezker eskuin  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

Ezker pareta  
Kontrakalea  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

Ezker pareta  
Irun-Mosku  
Galdera erantzuna  
Frontoi laberintoan

**BUENOS AIRES**  
**Gernika Jai Alai**

Gernika Jai Alai – Buenos Aires  
Gernika Jai Alai – Buenos Aires

In the fronton  
Plaza Euskara  
Is planted a shoot  
Of the Guernica tree

30,000  
Missing:  
The Argentinian  
Gernika

The balls bounce  
Against the frontis  
From the left Wall  
We answer

Smashing  
The ball of the traitors  
Even from the part  
Outside the court

Gernika Jai Alai – Buenos Aires

The left wall and  
The contracancha  
Questions and answers  
In the froton labyrinth

From the left Wall  
With both hands  
Questions and answers  
In the froton labyrinth

The left wall  
The side street  
Questions and answers  
In the froton labyrinth

The left wall  
Irun-Moscow  
Questions and answers  
In the froton labyrinth

## **BARCELONA, SANT ANDREU**

**Venim del nord, venim del sur  
De terra endins de mar enllà  
Motí avalot, motí, avalot  
I un cop més  
Sols el poble salva al poble**

Aquesta és la història  
De la tèxtil Fabra i Coats  
Del poble de Sant Andreu  
Durant la guerra civil

Teixint comunitat  
Fils i contrafills  
Filant xarxa al dia  
Fent bales a la nit

**Venim del nord, venim del sur  
De terra endins de mar enllà  
Motí avalot, motí avalot  
I un cop més  
Sols el poble salva al poble**

Ara també eina de treball  
Trenzant comunitat,  
Combatent les cadenes  
De la ignorància

Fàbrica de creació  
Avui és cultura viva  
Biblioteca Can Fabra  
Ateneu L'Harmonia

**El cinturó roig  
comença a Sant Andreu**

**Barcelona antifeixista!  
Barcelona fundamentalista: inoiz ez!**

**Barcelona antifeixista!**

## **BARCELONA, SANT ANDREU**

**We come from the north,  
We come from the south,  
From inland and from the coastline  
Riots, agitation, riots, agitation  
And once again:  
Only the people save the people**

This is the history  
Of the textile of Fabra y Coats  
Of the people of San Andrés  
During the civil war

Weaving a community  
Warps and wefts  
Making nets by day  
And bullets by night

**We come from the north,  
We come from the south,  
From inland and from the coastline  
Riots, agitation, riots, agitation  
And once again:  
Only the people save the people**

Now it is also a work tool  
Braiding a community  
Fighting the chains  
Of ignorance

The factory of creation  
Is today live culture  
The Can Fabra library  
Ateneo La Armonía

**The red belt  
Starts in Sant Andreu**

**Antifascist Barcelona  
Fanatic Barcelona: Never!**

**Antifascist Barcelona!**

## **BILBAO – Manifestazioa**

Lepoan hartu ta segi aurrera,  
Umetatik ikasia

Zenbat odola ta oinazea,  
tortura eta hilketa

Indarkeriei erantzuteko,  
erabiltzen da indarra

Gaurkoa baino ilunagoa,  
izan ez dedin biharra

Herrera de la Manchan,  
Negu Gorriak,  
Bandera gorri eta beltzak,

Arrano beltzak haizea zebilen,  
Astintzen gure ikurrinak

Sufrimentuak kendu nahi eta  
sufrituz kendu beharra

“Presondegiak apurtu” oihua,  
urte gehiegi ahotan...

**DENOK ETXERA ETORTZEKO GARAIA  
DA**

## **BILBAO - Manifestation**

As children we learn- “If your brother  
falls....put him over your shoulders  
and carry him!”

So much blood and suffering  
Torture and murder

We use resistance  
As an answer to violence

So that the future won't be  
As dark as the present

Negu Gorriak  
In Herrera de la Mancha  
Red and black flags

Black eagles, there was wind  
Blowing our flags

We want to eliminate suffering  
And to do so will suffer  
The unspeakable

The cry “let's destroy the prisons”  
Has been on our lips for too long...

**IT IS THE MOMENT FOR EVERYBODY TO  
GO BACK HOME**

